



558

www.defa.com

N

Les nøye igjennom mont.anvisningen. Tapp av kjølevæsken. **OBS!** Se om din biltype er nevnt under spesielle mont. tips. Rengjør hullet godt. Plug in kontakten skal peke i henhold til tabell. Forurenset/gammel kjølevæskemå byttes. Varmen må **IKKE** kobles til strøm før kjølevæske, godkjent av bilfabrikanten, er påfylt. Luft kjølesystemet i henhold til bilprodusentens anbefalinger. Apparatinntak for tilkobling av motorvarmer, må innkjøpes sammen med varmeren, så sant dette ikke forefinnes. **DEFA's nye apparatinntak; se egen anvisning. ADVARSEL:** Motorvarmeren må bare tilkobles jordet stikkontakt. Det må kontrolleres at det finnes jordingsforbindelse fra det jordete vegguttaket og helt fram til motorvarmerens kapsling, og at kjøretøyet's karosseri er forbundet med beskyttelses-jordingen. Tilkoblingsledningen må behandles med forsiktighet slik at den ikke skades av f.eks. dører, panserlokk e.l.l., og slik at skarpe gjenstander ikke trykker på ledningen så isolasjonen skades. DEFA fraskriver seg ethvert erstatningsansvar der modifikasjon er utført og/eller varmeren ikke er montert iflg. monteringsanvisningen

REKLAMASJONSAVTALE!

Iflg. kjøpsloven. Ta vare på kvitteringen.

S

Läs noga igenom mont. anvisningen. Tappa ur kylarvätskan **OBS!** Se om din biltyp är nämnd under speciella monterings tips. Rengör hålet noga. Plug-in kontakten skall riktas enl. tabellen. Förorenat/gammal frostvätska måste bytas. Värmaren skall inte anslutas till el. uttaget innan kylarvätska är påfylt. Lufta kylsystemet enl. bilfabrikantens anvisningar; även ny kylarvätska och blandnings förhållandet (vatten/glykol) skall vara enl. bilfabrikantens anvisningar/specifikationer. Anslutningsatts för anslutning av motorvärmaren skall inhandlas samtidigt med värmaren, om den inte redan är vidpackad. **DEFA's nya intagskabel; se separat anvisning. VARNING!** Motorvärmaren får endast anslutas till jordat uttag. Det skall kontrolleras att det finns jordförbindelse från vägguttaket helt fram till värmarens kapsling, samt att fordonets kaross har kontakt med skydds-jords-

lingan. Anslutningskabeln måste behandlas med försiktighet så den inte blir skadad av dörrar, motorhuv el. dyl. Ej heller att skarpa kanter/hörn trycker mot kabeln så att isolationen blir skadad. DEFA fråntar sig allt ersättningsansvar där våran produkt blivit modifierad och/eller värmaren inte är monterad enligt monteringsanvisningen.

FIN

Lue asennusohje huolella ennen asennusta. Laske jäähdytysneste pois. **HUOM!** Katso onko asennusta varten erityiset asennusohjeet automerkkiisi. Puhdista pakkastulpan reikä hyvin. Lämmittimen pistoke tulee osoittaa taulukon kello-osoittimen suuntaan. Likainen / vanha pakkasneste on vaihdettava uuteen. Lämmittimeen EI saa kytkeä virtaa ennenkuin jäähdytysjärjestelmä on täytetty autonvalmistajan suosittelemalla pakkasnesteellä, ja ilmattu autonvalmistajan ohjeiden mukaan. Likainen / vanha pakkasneste on vaihdettava uuteen. **Uusi DEFA kojepistorasia, katso erillinen ohje.**

VAROITUS. Moottorinlämmittimen saa kytkeä vain maadoitettuun pistorasiaan. Maadoitusyhteyden on oltava yhtäjaksoinen maadoitetusta seinäpistorasiasta moottorinlämmittimen runkoon. Suojamaadoitus on oltava yhteydessä ajoneuvon runkoon. Verkkoliitäntäjohtoa on käsiteltävä varoen, siten ettei esim. ovet, konepelti tai muuten terävät reunat sitä paina, sen eristyksiä vaurioittaen. DEFA hylkää korvausvaatimuksen jos lämmittimen muotoa on muutettu ja / tai lämmitintä ei ole asennettu asennusohjeen mukaisesti.

VALITUKSET! Takuuehtojen mukaisesti. Säilytä kuitti.

GB

Read the fitting instructions carefully. Drain off the coolant. **NB!** Check to see if your particular model is mentioned under «special fitting tips». Clean the plug hole thoroughly. Refer to table to establish the correct angle for the plug-in connector. Old or polluted coolant must be replaced. The heater must not be connected up to the power supply before coolant, specified by the car manufacturer, has been filled. Bleed the cooling system in accordance with the car manufacturer's instruction book. The power cable and socket installation for connection to the heater must be purchased together with the heater if this is not already installed on the vehicle. **DEFA's new input socket, see enclosed fitting instruction. WARNING!** The engine heater must only be connected to an earthed socket. Check that there is a proper earth connection from the earthed wall socket right up to the engine heater casing and that the bodywork of the vehicle is properly connected to the protective earthing lead. Care must be taken to ensure that the heater connector lead cannot be damaged by e.g. doors, bonnet lid, etc. and the lead must not be allowed to chafe against sharp objects which could damage the insulation. DEFA cannot be held responsible for any modifications made to the installation, or for heaters which have not been installed in accordance with the fitting instructions.

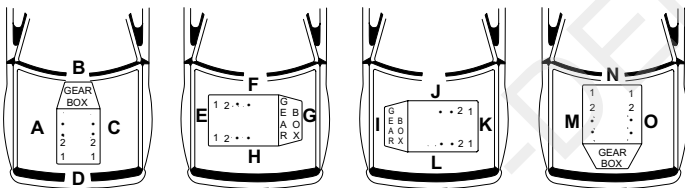
IN THE CASE OF CLAIMS, please retain your purchase receipt.

D

Die Montageanleitung genau durchlesen. Kühlflüssigkeit ablassen. **BEACHTEN:** Vergewissern Sie sich, ob ihr Fahrzeugtyp unter den besonderen Montagetips aufgeführt ist. Das Loch gut reinigen. Der Anschlussstecker soll in die Richtung zeigen, wie in der Tabelle bezeichnet. Verschmutzte/alte Kühlflüssigkeit muss ausgetauscht werden. Das Vorwärmegerät darf NICHT vor Einfüllen der Kühlflüssigkeit, bei den Anweisungen des Fahrzeugstellers, an den Strom angeschlossen werden. Das Kühlsystem gemäß den Anweisungen des Fahrzeugstellers entlüften. Der Stecker für den Anschluß des Motorvorwärmers muß zusammen mit dem Vorwärmer gekauft werden, falls er nicht schon beiliegt. **Der neuer Anschluss-stecker des DEFAs, siehe separat Montageanleitung. WARNUNG!** Den Motorvorwärmer nur an geerdeten El.Kontakt (Wandanschluss) anschließen. Überprüfen, daß Erdungsverbindung zwischen dem geerdeten Wandanschluss und ganz bis zur Kapsel des Motorvorwärmers besteht, und daß die Fahrzeugkarosserie mit Vorsicht behandeln, damit sie nicht z.B. durch Türen, Motorhaube oder ähnliches beschädigt wird, oder scharfe Gegenstände auf die Leitung drücken und die Isolierung beschädigt wird. In Fällen, in denen Schäden entstanden, nachdem Veränderungen an der Motorheizung durchgeführt wurden und/oder die Heizung nicht gemäß der Montageanleitung montiert wurde, lehnt DEFA jeglichen Anspruch auf Erstattung ab.

REKLAMATIONSVEREINBARUNG!

Gemäß geltender Vorschriften. Quittung aufbewahren.



FIAT	MS	460...	MS	460...	MS	460...
BRAVO 1.6	95>					1
BRAVO 1.6	01>	413				2
BRAVA 1.6	95>					1
BRAVA 1.6	01>	413				2
DOBLO 1.6	02>	413				3
MAREA 1.6	95>00					1
MAREA 1.6	01>	413				2
MULTIPLA 1.6 16V	00>					1

FIAT BRAVO 1.6, BRAVA 1.6, MAREA 1.6 95>00,

MULTIPLA 1.6 16V



NORSK

Demonter deksel over eksosmanifol og eksosrør. Demonter innsugs-slangen mellom luftfilter og innsugsmanifol. Demonter vannrøret fra vannpumpen. Monter varmeren med elementet inn i vannpumpehuset, og kontakten mellom blokken og vannrøret. Monter tilbake røret med den medleverte pakning. **NB!** Ledningen til dynamoen legges på utsiden av kontakten.

SVENSKA

Demontera skyddet över avgasröret och slangen mellan luftfilter och insugsrör. Demontera vattenröret från vattenpumpen. Montera värmaren med elementet inne i vattenpumpen, kontakten skall riktas mellan blocket och vattenröret. Montera tillbaka vattenröret med packningen som ligger i satsen. **OBS!** Kabeln till generatorn placeras på utsidan av kontakten till värmaren.

SUOMI

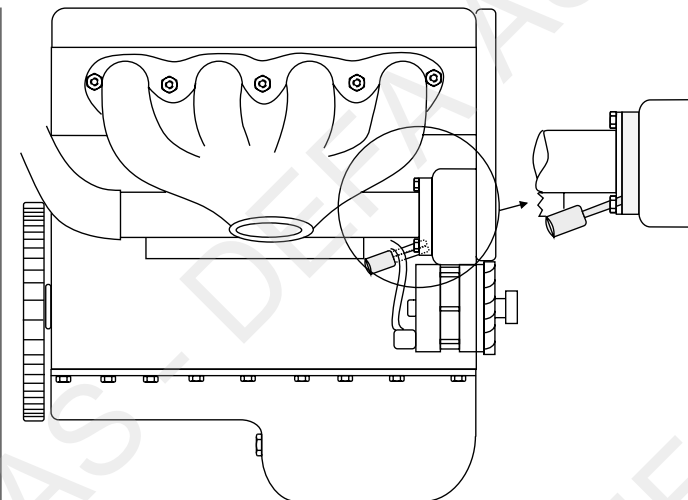
Irrota lämpösuojapelti pakosarjan päältä. Irrota vesiputki vesipumpusta. Lämmitin asennetaan putken ja vesipumpun väliin siten että vastusosa menee vesipumpuun ja pistoke jää moottorilohkon ja putken väliin. Lämmittimen mukana seuraava tiiviste asennetaan putken ja lämmitin väliin. **HUOM!** Laturin johto vietään lämmitin pistokkeen ulkopuolelta.

ENGLISH

Remove the cover over the exhaust manifold and the exhaust pipe. Remove the induction hose between airfilter and induction manifold. Remove the water pipe leading from the water pump. Fit the engine heater with the element inserted into the water pump housing and the plug-in contact located between the engine block and the water pipe. Re-fit the water pipe using the gasket supplied with the kit. **NB!** Route the dynamo cable around the outside of the plug-in contact.

DEUTSCH

Abdeckung über dem Auspuffkrümmer, und Auspuffrohr ausbauen. Ansaugschlauch zwischen Luftfilter und Ansaugkrümmer ausbauen. Wasserrohr aus der Wasserpumpe ausbauen. Das Heizgerät mit dem Element in das Wasserpumpegehäuse und den Kontakt zwischen den Block und das Wasserrohr montieren. Das Rohr mit der mitgelieferten Dichtung wieder einbauen. **BITTE BEACHTEN!** Die Leitung zum Dynamo an der Aussenseite des Kontakts verlegen.



NORSK

Demonter luftroret mellom luftfilteret og innsugsmanifolien. Demonter lamdasonden og dekslet over eksosmanifolien. Demonter vannroret fra vannpumpen. Tre på isolasjonsstrømpen på kabelen, og monter denne på varmeren. Monter varmeren med elementet inn i vannpumpen og kontakten med kabel mellom roret og blokken. Monter tilbake roret med den medleverte pakningen. Trekk isolasjonsstrømpen helt over kontakten på varmeren, og juster den slik at sommen vender mot katalysatoren. Kabelen stripes fast til dynamoens +-kabel **NB!** Ledningen til dynamoen legges på utsiden av motorvarmerens kontakt.

SVENSKA

Demontera luftroret mellan luftfiltret och insugsroret. Demontera lamdasonden och värmeskyddet över grenroret. Demontera vattenroret från vattenpumpen. Montera värmaren med elementet in i vattenpumpen och kontakten mellan roret och blocket. Montera tillbaka roret med den bifogade packningen. Trä på isolationsstrumpan på kabeln, och montera den på värmaren. Dra isolationsstrumpan helt över kontakten på värmaren, och justera den så att sömnen vänds mot katalysatorn. Fäst kabeln mot generatorns pluskabel med buntband **OBS!** Ledningen till generatorn läggs på utsidan av motorvärmarens kontakt.

SUOMI

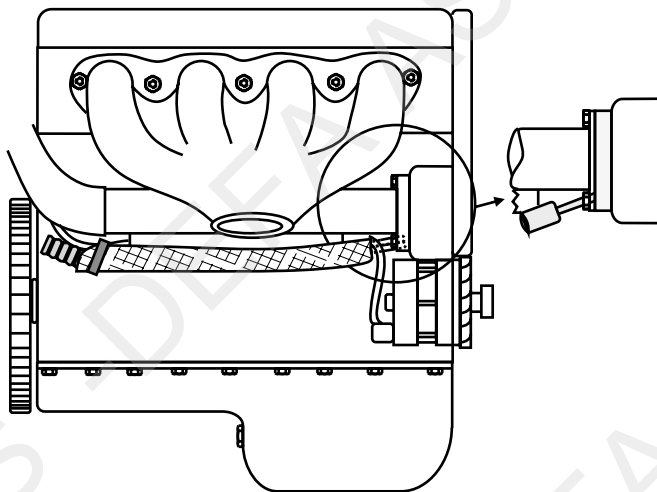
Irrota imuputki ilmansuodattimen ja imusarjan väliltä. Irrota lambda-anturi pakosarjan päältä. Irrota pakosarjan suojaletti. Asenna lämpösuoja panssarikaapelin päälle, ja asenna panssarikaapeli lämmittimeen. Vedä lämpösuoja vastukselle päin niin että se suojaa pistokkeen muoviosan. Irrota vesiputki vesipumpusta. Asenna lämmitin siten että vastusosa menee vesipumpuun ja lämmitimen pistoke jää vesiputken ja moottorilohkon väliin. Lämmitimen mukana seuraava tiiviste asennetaan putken ja lämmitimen väliin. Kun asennat vastuksen paikoilleen, katso että suojausukan sauma tulee katalyysaattoriin päin. **HUOM!** Laturin johto vietään lämmitimen pistokkeen ulkopuolelta. Täytä jäähdytysjärjestelmä autonvalmistajan suosittelemalla nesteellä ja ilmaa se hyvin.

ENGLISH

Remove the air pipe between the airfilter and the induction manifold. Remove the lamdasonde and the cover over the exhaust manifold. Remove the water pipe leading from the water pump. Put the isolation hose on to the cable and fit it on the heater. Fit the heater with the element inside the waterpump and the contact with the cable between the pipe and the engine block. Replace the pipe with the enclosed gasket. Put the isolation hose completely over the contact of the heater and adjust it in such a way that the seam is leading towards the catalyst. Strips the cable to the positive cable of the dynamo. **NOTE!** The cable from the dynamo is placed outside the contact of the engine heater.

DEUTSCH

Den Luftschlauch zwischen Luftfilter und Ansaugkrümmer demontieren. Lambda-sonde und Abdeckung über dem Auspuffkrümmer demontieren. Wasserrohr von der Wasserpumpe demontieren. Den Motorwärmer mit dem Heizstab in die Wasserpumpe und dem Anschluss zwischen Wasserrohr und Motorblock montieren. Das Wasserrohr mit der mitgelieferten Dichtung wieder montieren. Den Isolationsschlauch über das Anschlusskabel ziehen. Das Kabel an den Motorwärmer anschliessen und den Isolationsschlauch über die Verbindung schieben und so ausrichten, das der Saum zum Katalysator weist. Das Anschlusskabel mit Kabelbinder an der Plusleitung des Generators befestigen. Die Plusleitung des Generators muss ausserhalb des Motorwärmerkontaktes liegen wie abgebildet.

**NORSK**

Demonter lamdasonden og løse dekselet over eksosmanifolien. Demonter vannroret fra vannpumpen. **NB!** Monter kabelen med isolasjonsstrømpen på varmeren. Trekk isolasjonsstrømpen helt over kontakten på varmeren, og juster den slik at sommen vender mot katalysatoren. Monter varmeren med elementet inn i vannpumpen og kontakten mellom roret og blokken. **NB!** Ledningen til dynamoen legges på utsiden av motorvarmerens kontakt. Monter tilbake roret med den medleverte pakningen. Kabelen stripes fast til dynamoens +-kabel

SVENSKA

Demontera lamdasonden och lossa värmeskyddet på grenroret. Demontera vattenroret från vattenpumpen. **OBS!** Montera kabeln med isoleringsstrumpan på värmaren. Dra isoleringsstrumpan helt över värmarens kontakt, och justera den så att sömnen kommer mot katalysatorn.

Montera värmaren med elementet in i vattenpumpen och med kontakten mellan roret och blocket. **OBS!** Kabeln till generatorn läggs på utsidan av motorvärmarens kontakt. Montera tillbaka roret med den bifogade packningen. Värmarens kabel fästs till generatorns pluskabel med bundband.

SUOMI

Irrota lambda-anturi ja pakosarjan suojaletti. Irrota vesiputki vesipumpusta. Pujota lämpösuoja panssarikaapelin päälle, ja kiinnitä panssarikaapeli lämmittimeen. Vedä lämpösuoja vastukselle päin niin että se suojaa pistokkeen muoviosan kokonaan. Asenna lämmitin siten että vastusosa menee vesipumpuun ja lämmitimen pistoke jää vesiputken ja moottorilohkon väliin. Lämmitimen mukana seuraava tiiviste asennetaan putken ja lämmitimen väliin. Kun asennat vastuksen paikoilleen, katso että suojausukan sauma tulee katalyysaattoriin päin.

HUOM! Laturin johto vietään lämmitimen pistokkeen ulkopuolelta. Panssarikaapeli kiinnitetään siteellä laturin +-johtoon. Täytä jäähdytysjärjestelmä autonvalmistajan suosittelemalla nesteellä ja ilmaa se hyvin.

ENGLISH

Remove the lamdasonde and loosen the cover over the exhaust manifold. Remove the water pipe leading from the water pump. **NOTE!** Put the isolation hose on to the cable and fit it on the heater. Put the isolation hose completely over the contact of the heater and adjust it in such a way that the seam is leading towards the catalyst. Fit the heater with the element into the water pump and the plug in between the pipe and the block. **NOTE!** The cable from the dynamo is placed outside the contact of the engine heater. Replace the pipe with the attached gasket. Strips the cable to the positive cable of the dynamo.

DEUTSCH

Die Lambda-sonde demontieren und die Abdeckung über dem Auspuffkrümmer lösen. Das Wasserrohr von der Wasserpumpe demontieren. Die Leitung mit dem Isolationsschlauch an den Motorwärmer anschliessen. Den Isolationsschlauch über die Verbindung schieben und so ausrichten, das der Saum zum Katalysator weist. Den Motorwärmer mit dem Heizstab in die Wasserpumpe und dem Anschluss zwischen Wasserrohr und Motorblock montieren. Die Plusleitung des Generators muss ausserhalb des Motorwärmerkontaktes liegen wie abgebildet. Das Wasserrohr mit der mitgelieferten Dichtung wieder montieren. Das Anschlusskabel mit Kabelbinder an der Plusleitung des Generators befestigen.